

14 Vorwort von Dotschy Reinhardt

Deutschland

- 26 **Häns'che Weiss** Lasst uns unser Recht fordern
27 **Rudko Kawczynski / Tornado Rosenberg** Bad Hersfeld
29 **Tareq Abdullah** Kon hum me?
31 **Steva Stojko** Ich erwache
32 **Aladin Sejdīć** Das Leben und ich
34 **Aladin Sejdīć** Die rote Rose
35 **Rajko Djurić** Gespräch mit Gott
36 **Rajko Djurić** Geboren in Auschwitz, gestorben in Auschwitz
37 **Marianne Rosenberg** Trauriger Stolz
38 **Jovan Nikolić** Der Leib
39 **Nedjo Osman** Othello
41 **Jovan Nikolić** Zimmer und Rad
42 **Dotschy Reinhardt** Chaplins Geheimnis
43 **Marianne Rosenberg** So still wie dein Herz
44 **Philomena Franz** Als ich ein Kind war
45 **Günter Danzer** Gott und der Jenische
46 **Ruždija Sejdović** Sweet Bitter Love und die Lämmer von Kuče
48 **Marianne Rosenberg** Zwischen den Welten
49 **Philomena Franz** Im Wald
50 **Philomena Franz** Wie die Wolken laufen
51 **Renaldi Franz** Sonne
52 **Jovan Nikolić** Epitaph
53 **Ruždija Sejdović** Selbstporträt

Österreich

- 55 **Peter Vonstadl** Schütze & Schützinnen
56 **Ilija Jovanović** Bündel
57 **Romedius Mungenast** Jenische Reminiszenzen
59 **Ceija Stojka** Ich Ceija sage Auschwitz lebt
60 **Romedius Mungenast** Viel Geld!
61 **Romedius Mungenast** Nichtsbesitzen behördlich verboten!
62 **Ceija Stojka** Eine Schneeflocke
63 **Stefan Horvath** Auschwitz, warst du die Hauptstadt der Welt?
65 **Ceija Stojka** Ein ganzes Leben da gelebt
66 **Ilija Jovanović** Nachricht aus dem Jenseits
67 **Ilija Jovanović** Eintauchen wollte ich

- 69 Peter Vonstadl** Am Anfang / WAS ich geworden bin
70 Ceija Stojka auschwitz ist mein mantel
71 Ceija Stojka e kamesgi luludschi – die sonnenblume
72 Simone Schönett mühle / rucksack / hammer / versteckt
73 Mircea Lăcătuș der pferdewagen in meinem herzen
74 Mircea Lăcătuș brief aus dem konzentrationslager
75 Mircea Lăcătuș nichts wichtiges
76 Sieglinde Schauer-Glatz Im Lager der Reichenau
77 Ilija Jovanović Wir sind verurteilt lebenslänglich / Die Lebenden trennen
ihre Toten
78 Harri Stojka paunza / sinnlos
79 Harri Stojka geografie
80 Samuel Mágó Und auch nach siebzig Jahren noch
81 Simone Schönett Menüplanung zweier Dichter

Schweiz

- 83 Albert Minder** Kleinstädtische 1. Maifeier
84 Mariella Mehr mauern stürzen
85 Martin Eicher / Stephan Eicher Ich und du
86 Christian Mehr Die Möndin
87 Mariella Mehr nachdenken über anni b.
89 Graziella Wenger Vergangenheitsbewältigung oder Aufschrei eines Volkes
90 Stephan Eicher La mi los

Frankreich

- 93 Sandra Jayat** Nomaden verboten
95 Sandra Jayat Ich bin nicht auf der Welt um zu folgen
97 Matéo Maximoff Das Monster
100 Jean-Marie Kerwisch Kleine Prosagedichte
101 Alexandre Romanès Zwischen der Welt und mir / Im Gras sitzend
102 Jean-Marie Kerwisch Rechtschreibfehler
103 Jean-Marie Kerwisch Nomaden
104 Alexandre Romanès ich habe die welt in zwei geteilt / man müsste
105 Jean-Marie Kerwisch Ich bin das ewige Buch
106 Alexandre Romanès Kleine Prosagedichte

Belgien

- 108 **Andrée Sodenkamp** Ich stamme aus der Zeit
109 **Margita Reiznerová** Traum I
110 **Margita Reiznerová** Traum II

Italien

- 112 **Vittorio Mayer Pasquale** Deportation
113 **Rasim Sejdīt** Sie haben die Violine der Zigeuner zertreten
114 **Semso Avdić** Im Wein liegt die Wahrheit
115 **Santino Spinelli** Unschuld
116 **Santino Spinelli** Auschwitz
117 **Mariella Mehr** Kein Meer lag uns zu Füßen
118 **Paola Schöpf** Schwester Freundin Dirne
120 **Mariella Mehr** Von Scham zeugt
121 **Mariella Mehr** Veijo, Bruder
122 **Olimpio Carl** Ich komme aus dem Orient
123 **Santino Spinelli** Melologo
124 **Mariella Mehr** Stürzt dein Gehirn
125 **Agim Salti** Emigration

Spanien

- 127 **Helios Gómez** Der Faschismus / Der Kapitalismus
128 **Helios Gómez** In der Stadt / Auf See
129 **Agustín Rivero Torres** Gebet
130 **Basilio García Cabello** Das Lachen der anderen Welt
132 **Helios Gómez** Die Gitanos
133 **Helios Gómez** Gesang
135 **José Heredia Maya** Wenn mein Ausweis auch neu ist
138 **José Heredia Maya** Sicher hat er immer noch den Karren gelenkt
139 **José Heredia Maya** Drogensüchtig nach dir
140 **Agustín Rivero Torres** Orangen und Zitronen
141 **Isaac Motos Pérez** Stille
142 **Antonio Ortega** Unsonett der dunklen Nacht

England

- 144 **Ronald Lee** Die Schlacht am Noodledom Platz
149 **Jarko Jovanović / Ján Cibuľa** Gelem, gelem
150 **Lavengro** Der Gypsy und der Jude
151 **Tom Odley** Nur ein Gyppo: Rette, wenn sie dich brauchen!

- 153 Charles Smith** Identität
154 Ray Smith Opre Roma!
155 Valdemar Kalinin Auf den Tod meines Lehrers
156 Valdemar Kalinin Auf Belarus fällt weißer Schnee
157 David Morley Eiszapfenstahl
158 David Morley Sèsi o Lety U Písku
159 David Morley Der Rom und der Poet
160 Laura A. Munteanu Ein schlafender Riese erwacht
162 Laura A. Munteanu Fabelvogel
163 Damian James Le Bas Karnickeljagd
165 Valdemar Kalinin Zypern
166 David Morley Ich quin eine Queckenbraunelle
167 David Morley Lorca, eine Erscheinung
168 David Morley Migration

Irland

- 170 Juanita Casey** Der Earl von Little Egypt
171 Juanita Casey Segeln nach Byzanz
173 Chrissie Ward Der Stein

Schottland

- 176 Duncan Williamson** Beim Weidengarten unten
177 Jess Smith Schottlands Kind
179 Charlotte Munro Schottlands Ausgestossene
181 Lizzie Johnstone Sitzen Sie bequem
183 Jimmy McPhee Wohlstand durch Kunst

Skandinavien

- 185 Rosa Taikon** Ich hatte einen bösen Traum
186 Veijo Baltzar Die siebensaitige Gitarre
190 Veijo Baltzar Ich wurde geboren
191 Veijo Baltzar Ich begrabe mich selbst

Polen

- 193 Papuscha** Ohrring aus Laub
195 Izolda Kwiek Die Roma
197 Teresa Mirga Am Fluss liegen
198 Karol Parno Gierliński Papuscha
199 Jan Mirga Vielleicht könnte man?

- 200** **Teresa Mirga** Schwierig ist mein Weg
201 **Stanisław Stahiro Stankiewicz** Die Wahrsagerin
202 **Karol Parno Gierliński** Nur Asche ...
203 **Stanisław Stahiro Stankiewicz** Oft seh' ich mein Leben in Träumen

Ungarn

- 206** **Károly Bari** Ihr glaubt
207 **Károly Bari** Zigeunerzeile
208 **Károly Bari** Die Stadt
209 **Károly Bari** Freiheit
210 **Béla Osztojkán** Legende über die Liebe
211 **Attila Balogh** Für meinen Vater
212 **József Choll Daróczi** Die Zigeuner wurden verschleppt
213 **Gyula Horváth** Die Zigeunerkolonie
214 **József Kovács Hontalan** Europäer
215 **Gusztáv Nagy** Metamorphose
216 **Mónika Kalányos** Ich
217 **József Rigó** In Schnee gefallenes Gedicht
218 **Zsolt Szolnoki Csanya** Schwarzer Schmetterling
219 **Menyhért Lakatos** Paradiesische Träume / Für deine Blondheit
220 **Tamás Jónás** Berechenbare Nüchternheit
221 **Tamás Jónás** Untermiete ... vielleicht endlich ...
225 **Lajos Rafi** Worte
226 **Lajos Rafi** Die relative Stadt

Jugoslawien

und Vorläufer- und Nachfolgestaaten

- 228** **Milan Begović** Sonett der Freude
229 **Milutin Petrović** Reglos schaut der Schwan
230 **Rajko Djurić** Ohne Heim ohne Grab
231 **Rajko Djurić** Die Morgendämmerung der Worte
232 **Nedjo Osman** Gebäre mich nicht
233 **Jovan Nikolić** Gast nirgendwoher
234 **Milutin Petrović** Was tue ich
235 **Milutin Petrović** Ich wisch noch nicht ab
236 **Ljatif Demir** Schwarz
237 **Ali Krasniči** Sterne meiner Träume / Mein Leben
238 **Tihomir Radetić** Die Zeit
240 **Rajko Šajnović** Arm und reich

- 240 Kujtim Pačaku** Ramayana
242 Hedina Tahirović-Sijerčić CV 3
244 Ruždija Sejdović Lieder von deinen Lippen
246 Gipsy Mafia Antikapitalista
247 Dzafer Buzoli Namen auf der Wand / Überleben in Deutschland
248 Rajko Djurić Des Blattes Fall / Farbstrudel

CSSR

und Nachfolgestaaten

- 250 Dezider Banga** Roma Poet
252 Elena Lacková Und ihr Lied ging durch die Nacht
253 Tera Fabiánová Komm mit mir
254 Margita Reiznerová Ich will sprechen
255 Daniela Hlavešová Ich hab mich lange vorbereitet / Ich trete in den Glutkreis meiner Tage
256 Tat'jana Lehenová Dem Grase gewidmet
257 Tat'jana Lehenová Ich taste ihn bloß mit den Augen an
258 Vlado Oláh Geld ist kein Reichtum
259 Jan Horváth Tod - Lety
260 Renáta Berkýová Jaaaaaj, de... / Heute geh ich nicht schlafen
261 Jana Balážová Zusammen

Rumänien

- 263 Nicolae Lenghescu Cley** Roma-Hymne
264 Gheorghe Zamfir Über den Klang hinaus
265 Constantin Gheorghe Anghelușă Der Jahrmarkt und die Messe sind eröffnet
266 Ștefan Fuli Stilleben
267 Ștefan Full Das gleiche Uhrwerk
268 Mihai Schein Die Märtyrer von Temesvar
270 Mihai Avasilcăi Gruselig
272 Mihai Avasilcăi Autonasulie
273 Delia Grigore Wege
274 Delia Grigore Blindheit
275 Delia Grigore Glaube

Bulgarien

- 277 Dimitar Golemanov** Aufgerichtet steht der Stein
278 Usin Kerim Geboren bin ich ...
279 Sali Ibrahim Vergrabene Jahre

- 280 Sali Ibrahim** Hellseher
281 Christo Christov Gottes Kinder
282 Christo Christov Wenn jeder Grashalm ein Mensch wäre
283 Georgi Parushev Die Blumen gehen
286 Kiril Kirilov Der Mond streckt wie ein Bettler
287 Ivan Randov Nahmen mir das Messer
288 Mihail Petrov Wen soll ich fragen
289 Georgi Parushev Irrenhaus für Zigeuner
291 Vasil Tchaprazov Die Fischer
292 Vasil Tchaprazov He, Bruder

UdSSR

und Nachfolgestaaten

- 295 Alexander Germano** Auf der Anklagebank
297 Nina Dudarova Der Winter
298 Olga Pankova Er tauschte mit Bauern Pferde
299 Nikolai Satkevič Ich breche auf, mein Glück zu suchen
300 Leksa Manuš Steht auf, Zigeuner
302 Leksa Manuš Unsere Sprache
303 Valdemar Kalinin Romani, die Sprache der Roma
304 Valdemar Kalinin Die Linde am Asinovskoer Weg
305 Valdemar Kalinin Ich trage andere Kleider
307 Leksa Manuš Ode an das zwanzigste Jahrhundert
308 Džhura Makhotin Die Romanisprache aus fernem Land
310 Mixa Kozimirenko Nicht entdeckt in diesem Leben
312 Mixa Kozimirenko Ich bin ein Sünder
313 Lera Yanisheva Paganini
314 Ilona Makhotina Frag Gott / Ganz ohne Furcht

USA

- 316 Charlie Chaplin** Se bella giu satore
317 Jack Micheline Die Trebe dauert jetzt schon viel zu lang
318 Karen Finley die schwarzen schafe
323 Jack Micheline Geschichte ist schön
324 Nadia Hava-Robbins Grün, gelb, blau, rot sind die Farben meines Volkes
326 Diana Norma Szokolyai wieder fällt die stadt in mein herz
327 Cecilia Woloch Blason
328 Jessica Reidy Lorca
329 Cecilia Woloch Ein Platz in der Musik
330 Diana Norma Szokolyai Flamenco-Stunde in Sacromonte

Kanada

- 333 Ronald Lee** An Yul Brynner
- 334 Hedina Tahirović-Sijerčić** Guten Tag, ihr Roma
- 335 Sarah Barbeaux** Kulturaustreibung
- 336 Thais Barbeaux** Ich bin eine Taube
- 337 Thais Barbeaux** Glücklicher Exilant
- 338 Sarah Barbeaux** Die Kekse der Großen Göttin

Argentinien

- 340 Jorge Bernal** Verlust

Mexiko

- 342 Agustín Rivero Torres** Carlos und Manuel, eine Begegnung

Kolumbien

- 346 Ana Dalila Gómez Baos** Stärke

Australien

- 348 Henry Lawson** An Jim
- 350 Jimmy Storey** Neuer Rom
- 352 Lee Fuhler** Jazzengel
- 354 Yvonne Slee** Was zählt

356 Nachwort von Klaus-Michael Bogdal

375 Autoren und Quellen

392 Übersetzer

393 Dank

394 Impressum